

柏杨白话版资治通鉴 1

赵月时氏
卷六十四



戰國時代
吞併六國



1

戰國時代·吞併六國

司馬光撰
柏楊白話版資治通鑑
柏楊譯

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2011

图书在版编目(CIP)数据

战国时代·吞并六国 / (北宋) 司马光撰; 柏杨译.
—沈阳: 万卷出版公司, 2011.6
(柏杨白话版资治通鉴; 1)
ISBN 978-7-5470-1520-9

I. ①战… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史: 古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第068084号

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 北京中印联印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 167mm × 234mm

字数: 520千字

印张: 32

出版时间: 2011年6月第1版

印刷时间: 2011年6月第1次印刷

总策划: 李英健 尹岩

责任编辑: 王亦言

封面设计: 林石楠

版式设计: 刘萍萍

责任校对: 陈文本

ISBN 978-7-5470-1520-9

定价: 43.00元

联系电话: 024-23284090

邮购热线: 024-23284050

传真: 024-23284448

E-mail: vpc_tougao@163.com

网址: <http://www.chinavpc.com>

常年法律顾问: 李福 版权所有 侵权必究 举报电话: 024-23284090

如有质量问题, 请与印务部联系。联系电话: 024-23284452

总目



《柏杨白话版资治通鉴》（共三十六册）

- | | |
|---------------|---------------|
| 1. 战国时代·吞并六国 | 19. 遍地血腥·饿死宫城 |
| 2. 楚汉相争·匈奴崛起 | 20. 禽兽王朝·黄龙汤 |
| 3. 黄老之治·开疆拓土 | 21. 突厥可汗·南北统一 |
| 4. 宫廷斗争·万里诛杀 | 22. 官逼民反·江都政变 |
| 5. 昏君辈出·王莽篡夺 | 23. 玄武门·贞观之治 |
| 6. 全国混战·马援之死 | 24. 黄金时代·武曌夺权 |
| 7. 燕然勒石·跋扈将军 | 25. 恐怖世界·恶妻恶女 |
| 8. 黄巾民变·东汉瓦解 | 26. 开元盛世·范阳兵变 |
| 9. 赤壁之战·三国鼎立 | 27. 睢阳之围·皇后失踪 |
| 10. 寿春三叛·司马夺权 | 28. 泾原兵变·猪皇帝 |
| 11. 八王之乱·大分裂 | 29. 元和中兴·牛李党争 |
| 12. 五胡乱华·石虎肆暴 | 30. 甘露事变·大中之治 |
| 13. 苻坚大帝·淝水之战 | 31. 黄巢民变·狼虎谷 |
| 14. 参合杀俘·王始帝国 | 32. 军阀混战·大黑暗 |
| 15. 统万碑文·自毁长城 | 33. 五代时代·小分裂 |
| 16. 南北朝·刘或诏书 | 34. 千里白骨·半截英雄 |
| 17. 全盘汉化·萧鸾眼泪 | 35. 儿皇帝·横挑强邻 |
| 18. 洛阳暴动·河阴屠杀 | 36. 高平之战·分裂尾声 |

凡 例

一、本书根据台湾远流出版公司《柏杨版资治通鉴》二〇〇八年六月第二版出版。

二、本书在编辑过程中，对原书中部分内容作下列处理：

1. 地名校正。如“肥水”正为“淝水”；“新郑（河南省新郑县）”正为“新郑（河南省新郑市）”；“阳城（河南省登封县）”正为“阳城（河南省登封市）”；“成皋（河南省荥阳县西北）”正为“成皋（河南省荥阳市西北）”；“襄阳（湖北省襄樊市）”正为“襄阳（湖北省襄阳市）”；“上谷郡（河北省怀来县）”正为“上谷郡（河北省张家口市宣化区）”等六十余处。

2. 译名统一和校正。如“中亚伊赛克湖”正为“吉尔吉斯斯坦伊塞克湖”等。

3. 译文校正。如“白毛狐狸皮袍”正为“狐白裘皮袍子”等。

4. 人名统一。如“范丐”正为“范匄”等。

5. 官名校正。如“吏部侍郎（教育部副部长）”正为“吏部侍郎（文官部副部长）”等。

《柏杨白话版资治通鉴》新版序言

《柏杨白话版资治通鉴》在二〇一一年迎来了全球发行一千万册的销售量。本次特以纪念的方式再版，也是对广大读者的回馈。这套公认为最适合阅读的白话版《资治通鉴》，从一九八三年第一册出版，至今已畅销近三十年，这是广大读者对《柏杨白话版资治通鉴》的认可。

目前在国内，包括港澳台地区，有许多版本的《资治通鉴》今译，惟独柏杨先生的译本最具独特性。柏杨先生自一九六八年三月因文字贾祸，被判处惟一死刑，关入死牢。后又经几次减刑，柏杨先生感悟人生无常，在他九年又二十六天的监狱生活中，开始潜心研究中国历史，通读《资治通鉴》，在阅读历史中建立了自己对传统文化中糟粕的批驳观点，这些观点也成为了柏杨先生本人在文化转型史上的“里程碑”。出狱后，朋友问起心愿，他说：“我最大的愿望就是将《资治通鉴》译成现代语文版。”怀着这样的梦想，柏杨先生在十年的时间里一心扑到了《资治通鉴》的重新编译工作。查阅了大量史料，不但做了常规的翻译，并且考证出《资治通鉴》的官职、地名的今译，以最直接的方式向读者解释古官职与今官职之间的联系，让读者一目了然。这是柏杨译本中最具独特性的一面。

其次，《柏杨白话版资治通鉴》在学术性与实用性上突出于其他译本的关键，在于对地图的填充。柏杨先生在将《资治通鉴》译成现代汉语的同时，将关键的历史场景在地图上加以“演示”，他查阅大量资料，亲自手绘地图，是为方

便读者进行阅读联想，使全书更具备立体感。地图是其他现代译本中缺少的关键部分，也是本套书除“柏杨曰”之外的亮点所在。

此外，“柏杨曰”的出现为读者提供品评历史的新鲜观点，柏杨称自己的“曰”为“不为君王唱赞歌，只为苍生说人话”。所以在“柏杨曰”里，我们可以看到他对于封建专制的批判，对于解决民间苦难的呼唤，对于堕落人性的指责，这些都是柏杨在译《资治通鉴》时的有感而发，也正是这些有感而发才成就了他的批判和反思精神。不了解的人说，以“柏杨版”命名，似乎文过其实，这是司马光的著作，怎么就平白变成了“柏杨版”？但是真正读下来的时候，你会发现柏杨先生是抱着一种谦和的心态去翻译《资治通鉴》的，他曾经说过：“今天我们进入住处发达的计算机时代，我们的社会也由绝对的单一信仰，进入到开放多元的时代。语言结构、思想形态、价值观念、思维逻辑等等演化的速度，比过去要更快速。今天年轻的一代，在计算机的使用中不但出现新的语言甚至发展出图像文字。在有变、有常的生命长河里，我们相信历史是我们人类文化累积的资产，属于恒常不变的湍湍长流，语言文字表达却会随着时代而演变。我相信将来会有不同版本的《资治通鉴》出现，更有不同人物的史观评价，补充‘臣光曰’和‘柏杨曰’。”

柏杨先生认为我们应该从历史的经验中得到教育，得到重塑人生规划的启示。《资治通鉴》被传为“帝王之书”，因为其中所记录的历史事件，可以让帝王在做出重要决策时有所借鉴，所谓“鉴于往事，有资于治道”。当今社会有了很大的发展变化，不仅是领袖人物和高层人物，包括我们每个人都会在工作 and 生活中，不同程度地面对决策、面对选择，而《资治通鉴》在当今社会就是一部很好的处世宝典。在《柏杨白话版资治通鉴》中，柏杨先生为每一个历史关键场景都加注上“柏杨曰”的个人观点，就是为了启发读者在面临自己的人生抉择时，有足够的谋略做出正确的判断。而且在“柏杨曰”的字里行间，我们不难发现，柏杨先生对于历史人物的评价，无论其成功或是失败，他们都是建构“中国历史”功成身退的重要角色，在这些重要角色的成败中，我们完全可以对号入座，发觉自己成败的关键在哪里。

这才是《柏杨白话版资治通鉴》出版的重要意义。

在设计上，我们特别采用柏杨先生的手迹作为《柏杨白话版资治通鉴》的书名，以极简的设计理念来表达《柏杨白话版资治通鉴》抽丝剥茧还原历史真相的本意。同时，与之配套的还有回馈广大读者的纪念铅笔。这套纪念铅笔共36支，上刻有柏杨手书的36册书名以及柏杨先生的名章，此套铅笔采用美国A级香杉木制作，上百年的红色杉木散发出天然原木的幽香，通身漆微墨色，深沉而雅致，因古代印刷术的印料自徽墨而起，所以这套铅笔的制作亦表达了出版人对古老印刷术的致敬。

在柏杨先生去世两周年以后，万卷出版公司有幸得到柏杨夫人张香华女士的授权，还有在图书设计制作上的大力支持。我们以全新的版本出版发行这套史学宝典，作为献给广大读者的厚礼，以此表达我们对柏杨先生深深的敬意。

编 者

二〇一一年五月

柏杨序

我一直抱着把《资治通鉴》译成现代语文的心愿，而今得以实现，非常兴奋。因为，在中国浩如烟海的史籍中，事实上只有两部史籍，才是最有价值的著作，一是司马迁的《史记》，另一就是司马光的这部《资治通鉴》。

司马光在十一世纪宋王朝时，领导保守党（旧党），跟以王安石为首的革新党（新党）对抗，双方都曾一度失势。就在保守党一度失势期间，司马光完成这部巨著。

《资治通鉴》本是一部长达一千三百六十二年之久的中国中古时代编年史，包括中国历史上最混乱和最苦难的四个时代：

战国时代 前四八〇—前二二一年

三国时代 二二〇—二八〇年

大分裂时代 二八一—五八九年

小分裂时代 九〇七—九五九年

司马光以无比的魄力和高瞻远瞩，而他的编辑群更都是知识渊博的史学专家，所以能使一千三百六十二年紊乱如麻的史迹，得以条理分明地呈现于世。连同编年史的始祖《春秋》在内，中国还没有出现比它更明晰更精确的史籍。

因为作者的保守立场，有人曾怀疑《资治通鉴》是不是值得尊敬，更有人把《资治通鉴》比作为“驯服术”，指控它专供统治阶层之用。然而伟大的文化产品，功能是多方面的，史观可能无法使每一个人同意，但史料却是严肃的，司马

光已为我们留下宝藏。何况，司马光处理史料时，只把他的主观见解表现在“司马光曰”篇幅中。假使没有司马光，史料失散，即令今天的专业历史学者，具备司马光当时所具备的条件，也无能为力。

宋王朝六任帝赵顼把它命名为《资治通鉴》，实是佛头着粪之举，使一部史书，变成一部政治学问——帝王的镜子。但我们却感谢他的命名和他所写的那篇序文，那是中国文化史上最重要和最传奇的一篇序文。当革新党当权，下令查禁《资治通鉴》时，有人警告说，那将是向皇帝挑战，才惶然而止。不过，虽然它自认为和被认为是帝王的镜子，事实上，却很少帝王从这面镜子中获益。明王朝皇帝每天清晨，都要研读它，但明王朝的皇帝群，却一蟹不如一蟹。盖权力固可使人发疯，权力同时也可使人愚不可及，以致看不见镜子，或虽看见镜子，却觉得镜子里的丑陋映象，原来美如天仙。所以，《资治通鉴》与其说是帝王的镜子，毋宁说是人民的镜子。通过《资治通鉴》，可看出我们所处的历史位置和面对的祸福命运，也可看出统治阶层的心态和行事轨迹，用来作为对他们的评鉴标准。好比说，从王朝的嬗递、革命的频起，我们至少了解，中国政治思想中，没有民主思想。人民最奢侈的盼望，不过出现圣君贤相。而如何出现圣君贤相，传统的方法，是依靠他们的自我克制——品德。这就遇到困难，盖只有另一个权力制衡，才能使人循规蹈矩。品德绝不可恃，因为，权力可以败坏品德。可恃的只有民主制度，偏偏中国历史上所有的改朝换代，都缺少这种思想作为最高指导原则，以致一直在循环砍杀，不能遏止。

我们并不认为民主是万能灵丹，文化和传统不是一棵大树，而是一条大河，政治的和军事的力量，都无法把它拦腰斩断。《资治通鉴》上各式各样行为模子，迄今仍然不断地浇出同类的产品。不细读《资治通鉴》，要想了解中国，了解中国人，了解中国政治，以及展望中国前途，根本不可能。

《资治通鉴》原本用的是十一世纪知识分子使用的文言文，对二十世纪以降的现代人讲起来，已显得过度生涩艰深。从前，人们生活内容单纯，知识分子可以把全部生命，投入经史。而今社会节奏快得像一列狂奔的火车，人们连翻查工具的时间，都付阙如。假使再没有现代语文本问世，价值连城的《资治通鉴》，

将有尘封的厄运。

翻译上最大的困难约有三点：一是地名，中国人是世界上最勇于更改地名的民族，古地何在？好像都在云端。二是官名，历代官职名称，奇异怪诞，往往匪夷所思。三是时间，“年”不写“年”，而写“著雍摄提格”，“日”不写“日”，而写“甲子乙丑”。我们的方案是：地名仍用古地名，夹注今地名，而另行绘制地图，越详细越好，使历史人物，生活在实际舞台之上。官名则全用现代人所了解的称谓，夹注原称，盖必须如此，才能确知它的权力关系。至于“年”，我们使用公元。只有公元才可显现时间距离，不但不再沾惹“著雍摄提格”，连年号也作为配件，摆脱争执最烈的“正朔”困扰。至于“日”，我们使用数字，摆脱“甲子乙丑”。我们自誓是，不但忠于原文，要译出一部可以代替古文的《资治通鉴》，还要发挥神韵，使它简单清楚，不依靠任何工具书，都可畅读。

翻译工作直到今年（一九八三年），才获实现。因为远流出版公司在《牛津大字典》的澳洲版上，得到启示。澳洲购买了该字典的文字版权后，因为分量太多，成本太昂，就分期发行，每月出版一册——即一个字母，以两年余的时间，全部出齐。这是一项大胆的尝试，并幸运地获得空前成功。虽然有人担心中文读者会不会有英文读者的企图心，但我们具有信心。决定也每月出版一册，以三年为暂定时限，全部完成。我不敢保证译文没有差错，但我却敢保证，决不是把“曰”译成“说”的白话文。

这篇序文写于第一册完稿之后，在翻译过程中，发现把死文字变成活文字，而又要保存死文字的原意，有时比新的创作，还要困难。而文言文最大的特征是，没有主词，往往前言不照后语，前言在东，后语忽然在西，难以连贯。典故堆砌，意义更容易混淆。以及地名今注，官名今译，全都费尽思考。几乎每一行都有一个地雷，不清除便不能前进一步。而彻底解决，时间又不允许——有些问题可能要聚讼累年。但我仍继续下去，孜孜不息，竭尽全力。

是为序。

一九八三年七月十五日于台北

柏杨再序

一九八三年七月，柏杨版《资治通鉴》第一册开始问世时，曾经写一篇“序”。而今，一九九三年三月，当七十二册平装本，改成三十六册精装本发行时，再提笔写这篇“再序”。二“序”之间的距离，在书本上不过只差一页，但在时间上却差十年。

这十年对全世界而言，是一场巨变。执笔之初电脑还是一个神话，于写到尾声时，它已完全进入人们生活。而在台湾，执笔之初对警备司令部和调查局，还心存惊恐，于写到尾声时，人们已开始拥有真正的言论自由。巨变影响面之大和影响程度之深，过去从没有过。在发生之前，也从没有人认为它会发生。

直接影响翻译工作的是：执笔之初台湾海峡还不能逾越，于写到尾声时，两岸已交流频繁。执笔之初我们所用的还是四十年前的老地图，于写到尾声时，已可公开使用大陆地名。以致，我们的后续工作，比其他巨著的后续工作，加倍复杂。

翻译是一种细胞复活工程，假如一个字就是一个细胞的话，我们终于看到《资治通鉴》所有细胞都已再生，再生的时间，恰恰十年，现在，我们终于完成，诚惶诚恐，呈献在爱护和信赖我们的读者先生之前。

一九九三年三月七日于台北

赵顷序

我知道，高级知识分子差不多都熟悉前代所发生的事情，用以砥砺品德。所以他们才心理健康，神采四射，每天向前进步。《尚书》说：“君王应该不断学习，时刻不停地全神贯注。”《诗经》《尚书》《春秋》，每部书都在说明得失的轨迹，保护无偏无私的正规法则，使后世从记载中得到教训和警惕。西汉王朝司马迁，整理皇家祖庙石室里的书籍和皇家库房金柜里的文件，再根据左氏《国语》《世本》《战国策》《楚汉春秋》，广为收集，精密选择，网罗历史上的故事佚闻，再加以考证，笔触奔腾于上下数千年之间。最早起于黄帝王朝第一任君王姬轩辕（前二六九八年），最晚至于刘彻（西汉王朝七任帝）发现麒麟（前一二二年。共二千五百七十六年）。内容分成“纪”“表”“世家”“书”“传”五个单元，遂成为定型，后世史学家跳不出他所创立的模式。司马迁主要的优点，在于是非判断，都不违背圣人的标准，赞扬和谴责，也都十分中肯。毫无疑问的，他是一位优良的史学家。

我父亲（宋王朝五任帝赵曙）一向重视古籍，留意图册，虽然每天处理千万国家事务，但一有空暇，仍沉湎阅读。曾经委托龙图阁常设皇家文学侍从官（龙图阁直学士）司马光，研究历代君王和官员们的事迹，就近向秘阁御用图书馆，收集资料，由政府供应全部经费。起自公元前四〇三年，迄于公元后九五九年。司马光的意思是，周王朝日益陵替，皇族衰弱，法令规章和军事行动，都操在封国

国君之手。十三任王（平王）姬宜臼把首都自镐京（陕西省西安市西）东迁到洛阳，齐、楚、秦、晋，诸封国才开始强大。姜小白、姬重耳，先后成为霸主，但仍尊重周王朝的国王，用以号令天下。可是，到了三十八任国王（威烈王）姬午，下令擢升封国的高级官员（陪臣）韩、赵、魏三家，当封国国君（诸侯），周王朝虽未灭亡，纲纪却已全毁。司马光决定从发生这一件事的那一年开始，也正是古人著书立说，从某一事件起笔的原意。至于书中引用圣君贤相们讨论国家大事和治理之道的精辟言论，道德的或刑罚的善恶制度，神明的和人世的之间的关系，吉祥的和灾难的根源，威信盛衰的基础，行政措施利与害的影响，将领们的战略，官吏们的施政方案，严格地分析它们是邪恶？还是公正？是长久之计？还是只顾眼前？不仅于此而已，连词藻美丽的文章，含理至深的议论，也都一一收集。历经十六个王朝，凡二百九十四卷。把它展开在明窗净几之上，立刻可以了然古今的演变历程。广博而扼要，简洁而不遗漏。更是一种典章制度的总汇、文章词藻的选辑。荀况曾说过：“你如果想看圣人的做人行事，应该在后代的英明君王身上寻找。”像西汉王朝的刘恒（五任帝）、刘询（十任帝），唐王朝的李世民（二任帝），都是孔丘所说的，无可挑剔的人物。其他的英明君王，或有诚挚的爱心，或有忠孝的感召，或者知人善任，或者勤俭谨慎，也都得到圣贤们的部分优点。孟轲说：“我对于姬发（周王朝一任王）、姬诵（周王朝二任王），只赞扬他们两三件事而已。”至于有的荒谬狂悖，我们可从他看到前车之鉴。有的恶毒奸诈，可从其中得到反省和启示。《诗经》说：“商王朝子孙，应以夏王朝的覆亡，作为借镜，不必远求。”所以，我特地为这部书取名《资治通鉴》，显示我的盼望。

治平四年（一〇六七年）十月初，皇上召大臣讲课，我奉到圣旨，宣读《资治通鉴》。该月九日，臣司马光第一次进读，皇上把御制的序文，当面赐下，吩咐：“等全书完成时加进去。”

柏杨注：后一段是司马光先生注。

司马光进呈《资治通鉴》表

臣司马光言：

先前，接奉圣旨，要我编纂历代君臣事迹。不久，再接奉圣旨，赐名《资治通鉴》。现在，全书已完全定稿。我性情愚昧而且鲁莽，学术更是荒疏，所做的事，都在别人之下。唯独对于历史，心有所爱，从幼到老，嗜好不倦。深深地感觉到，自从司马迁、班固以来，史籍越来越多，普通人有的是时间，还读不完，更何况高高在上的君王，日理万机，哪有闲暇？我常怀一种抱负，打算加以整理，删除多余的废话，摘取其中的精华，专门收集有关国家兴衰，人民悲欢，善可以为法，恶可以为戒的政治行为，编著一部编年史。使先后顺序，明确呈现，内容篇幅，繁简适当。只因为私人力量单薄，无法着手。幸而遇到英宗皇帝（宋王朝五任帝赵曙），聪明睿智，关心文化推展，想了解古时政事，借此作为制定国家大计方针的根据。特地下令，教我着手编纂。往日的愿望，忽然可以发挥，欢欣鼓舞，不能自己。唯一恐惧的是，才疏学浅，难以胜任。先帝（五任帝赵宗实）又命我自己物色任用助手，在崇文院内，设立编辑局，准许向龙图阁、天章阁、“三馆”（昭文馆、集贤馆、国史馆）以及秘阁等图书馆，借用图书。并发给御用的笔墨纸砚，更特别犒赏，购买水果点心。并指定宦官充当联络官，直接可以奏报先帝。受恩之深，受宠之隆，近代从来没有。不幸书还没有进呈，先帝竟行去世。陛下（六任帝赵顼）继位大统，也继

承遗志，颁赐序文，亲为本书命名。御前讲座时，也常命我宣读。我虽然愚昧，但受到两任皇上如此厚待，即令杀身梟首，也不能报答万一。只要能力够用，岂敢有丝毫懈怠？那时，政府派我代理永兴（陕西省西安市）战区司令官（知永兴军），因身体衰弱，又患病未痊，不能从事繁重工作，请求改调其他官职。陛下顾念下情，答应我的请求，命我担任西京（河南省洛阳市）留守政府监察总监（判西京留司御史台），兼任西京嵩山崇福宫管理官（提单西京嵩山崇福宫）。前后六次调动职务，都准允编辑局跟我一同迁移。并且只发经费，从不规定按时缴出成绩。我既没有其他重大事务，就投入全部精力，精细研究，竭尽心力。白天不够使用，继之以黑夜。不但选录正史，还从旁采及野史（小说）、书信和文件，堆积得好像大海。我们在最隐秘处发掘历史真相，对每一个字都校正它是否错误。上起战国，下至五代，凡一千三百六十二年，共二百九十四卷。另外，再编索引，以年月为纵的轨迹，以事件为横的叙述，便于读者查考，命名《目录》，凡三十卷。再另外，参考各种图书，考证它们的异同，说明真伪，再成《考异》三十卷。——总共三百五十四卷。回溯过去，自本世纪（十一世纪）六〇年代开始着手，到今天才算完成，悠悠岁月，中间受到政局影响，我自己都不敢相信能够平安，负罪至重，不容逃避。

臣司马光，诚惶诚恐，顿首顿首。敬请陛下垂念我远离中央，已十有五年，虽然身在外地，但区区之心，无论早上或黄昏，无论清醒或睡梦，何尝不在陛下左右。只以天性拙笨，无从效力，是以专门从事文字工作，报答皇恩，只求点滴之水和微粒之尘，以增加大海之深和大山之高。我现在骨骸憔悴，双目近视，牙齿几乎全部脱落，精神耗损枯竭。眼前办的事，一转身就都忘掉，残余精力，在此书上全部耗尽。敬请陛下（六任帝赵顼）宽恕我因妄自著作而应诛杀的重罪，俯察我一念之忠，在清闲休息的时候，顺手翻阅。参考前代王朝的兴衰，考查当今政治措施的得失，嘉奖善良，排除罪恶，坚持正义，改正错误，就足以追踪古代的盛世，使国家迈入以前从没有过的太平境界。四海之内的苍生，都蒙受到福祉。那么，我虽葬身黄泉之下，平生志愿也已得到回报。

谨上奏章，请鉴。臣司马光诚惶诚恐，顿首顿首，谨言。

端明殿学士兼翰林侍读学士、太中大夫、提举西京嵩山崇福宫、上柱国、河内郡开国公、食邑二千六百户、实封一千户臣司马光上表。

一〇八四年十一月进呈

检阅文字承事郎	臣	司马康
同修奉议郎	臣	范祖禹
同修秘书丞	臣	刘恕
同修尚书屯田员外郎充集贤校理	臣	刘攽
编集端明殿学士兼翰林侍读学士、太中大夫	臣	司马光

宋王朝皇帝（六任帝神宗赵顼）奖谕诏书

圣旨：司马光编纂《资治通鉴》完成。史学荒废的时间太久，记载没有法则，议论不能明白，怎么能发挥惩恶劝善的长久功效？你博学多闻，贯穿古今，上自周王朝末期，下到五代时代，整理收集，成为独创一格的巨著，无论赞扬或谴责，都有正确的根据。我阅读之后，深为感叹。现在，赏赐你银两、绸缎、衣裳、玉带、鞍辔齐全的骏马，名单写在另一张纸上，你可前往领取。用以奖励，应当知悉。冬天寒冷，你要保重。体会我意，很多事未能一一道及。十五日。

一〇八五年九月十七日，准国务院（尚书省）便函。奉圣旨，重行校定。

一〇八六年十月十四日，奉圣旨，发交杭州刻版。